



## ANNEXE 10 Bibliographie indicative



### SUR LE PLAN INTERNATIONAL

Collectif, **Séminaire international sur l'intégration linguistique des migrants adultes, Journées de Sèvres, 26-27 septembre 2005**, in *Notes et documents du ministère de l'Emploi, de la cohésion sociale et du logement*, n°55, juin 2006, 43 p.

Collectif, **Journées de Sèvres. L'intégration linguistique des adultes migrants en Europe**, in *Notes et documents*, n° 51, décembre 2004, 34 p.

Fédération AEFTI, **Dossier du participant du Colloque « Politiques européennes de formation linguistique pour les migrants »** - jeudi 27 novembre 2008 - Paris

Sénat, **La formation des étrangers à la langue du pays d'accueil**, Paris, Sénat, Septembre 2005, 45 p. (Les documents de travail du sénat, Série législation comparée n° LC 150)

UNESCO, **Alphabétisation des adultes : encore négligée**, in **Vaincre l'inégalité : l'importance de la gouvernance – Rapport mondial de suivi sur l'éducation pour tous 2009**, Paris, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2008, pp. 99-103

Les publications de la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe

COSTE Daniel, CAVALLI Marisa, CRISAN Alexandru, Ven piet-hein van de, **Un document européen de référence pour les langues de l'éducation ?** Strasbourg, Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, 2008, 93 p.

**Rapport du séminaire intergouvernemental sur l'Intégration linguistique des migrants adultes, les 26-27 juin 2008 à Strasbourg**, 2009, 58 p.

**Les langues dans les politiques d'intégration de migrants adultes – Document d'orientation élaboré en vue du Séminaire « L'intégration linguistique des migrants adultes », les 26-27 juin 2008 à Strasbourg**, 2008, 41 p.

**Etudes thématiques élaborées pour le séminaire « L'intégration linguistique des migrants adultes », les 26-27 juin 2008 à Strasbourg**, Strasbourg, Conseil de l'Europe - Division des politiques linguistiques, 2008, 93 p.

**Etudes de cas élaborées pour le séminaire « L'intégration linguistique des migrants adultes », les 26-27 juin 2008 à Strasbourg**, Strasbourg, Conseil de l'Europe - Division des politiques linguistiques, 2008, 93 p.

**Migrants adultes : Intégration et éducation – extraits de Conventions du Conseil de l'Europe et de Recommandations / Résolutions du Comité des Ministres et de l'Assemblée parlementaire**, Strasbourg, Conseil de l'Europe - Division des politiques linguistiques, 2008, 15 p.

**De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe – Version de synthèse**, Strasbourg, Conseil de l'Europe - Division des politiques linguistiques, 2007, 56 p.

## 1. Langue et politiques publiques d'intégration

CHEBBAH Laure-Leyla, **La politique française d'intégration, entre spécifique et droit commun**, in *Hommes et Migrations*, n° 1203, novembre 1996, pp. 13-18

Collectif, **Français : appellation contrôlée**, in *Plein droit*, n° 79, décembre 2008, pp. 3-25

Collectif, **Comité interministériel à l'intégration du 24 avril 2006**, in *Notes et documents du ministère de l'Emploi, de la cohésion sociale et du logement* n°54, Mai 2006, 52 p.

Collectif, **Le droit à la langue, Promouvoir le droit à la langue et la lutte contre l'illettrisme pour réduire les inégalités sociales et culturelles. Zoom sur les initiatives et politiques qui en font une priorité**, in *Comme la ville* n°15, septembre 2004, 24 p.

DE FERRARI Mariela, LÉBOUCHER Annick, **Un apprentissage citoyen de la langue**, in *Territoires*, n° 502, novembre 2009, pp. 46-48

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), **Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française**, Paris, DGLFLF, 2007, 151 p.

DUMONT Françoise, **Langue nationale, langues régionales : antagonisme ou complémentarité ?** in *Hommes et Libertés*, n°140, oct./nov./déc. 2007, pp. 39-41

ETIENNE Sophie, **Compétence linguistique, charnière des débats sur l'immigration : Lorsque les droits se transforment en devoirs**, in *Diversité ville école intégration*, n°151, décembre 2007, pp. 57-60

ETIENNE Sophie, **Le contrat d'accueil et d'intégration et ses équivalences en Europe**, in *Savoirs et formation*, n° 60, décembre 2005 - janvier 2006

ETIENNE Sophie, **Les limites du contrat d'accueil et d'intégration**, in *Savoirs et formation*, n° 55-56, décembre 2003, pp. 49-54

Haut Conseil à l'Intégration (HCI), **Les parcours d'intégration**, Paris, La Documentation française, novembre 2001, 50 p.

Ministère de l'Immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du développement solidaire, **L'essentiel sur l'intégration : promouvoir l'intégration des immigrés légaux**, Paris, Ministère de l'Immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du développement solidaire, 2008, 34 p.

Ministère de l'Immigration, de l'Intégration, de l'Identité nationale et du Codéveloppement, **Politique française de l'immigration et de l'intégration – Document de politique transversale - Projet de loi de finances pour 2009**, Paris, Ministère de l'Immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du Codéveloppement, 2008, 51 p.

ROSELLI Mariangela, VICHE Carole, **Les dispositifs linguistiques pour les étrangers à l'heure du contrat d'accueil et d'intégration : Analyse des processus d'invisibilisation et de minorisation linguistique**, in *Relief*, n°17, novembre 2006, pp. 83-90

SAAS Claire, **Français correct exigé !** in *Plein droit*, n° 69, juillet 2006, pp. 13-18

## 2. Langue en contexte d'immigration

ADAMI Hervé, **La « maîtrise de la langue » : Des enjeux idéologiques aux enjeux scientifiques et pédagogiques**, in *Diversité ville école intégration*, n°151, décembre 2007, pp. 31-36

ADAMI Hervé, **Le rôle de l'acculturation linguistique dans le processus d'intégration des immigrés**, in FERRY Vincent, GALLORO Piero-D., NOIRIEL Gérard, **20 ans de discours sur l'intégration**, Paris, L'Harmattan, pp. 31-39 Coll. Forum-IRTS de Lorraine

ADAMI Hervé, **Le droit à quelle langue pour les immigrés ?** in *Savoirs et Formation*, n°55-56, décembre 2003, pp. 31-33

- AJILI Hamadi, **La médiation interculturelle à l'école maternelle**, in *Le Furet*, n°39, hiver 2002, pp. 37-39
- ARCHIBALD James, GALLIGANI Stéphanie, **Langue(s) et immigration(s) : société, école, travail**, Paris L'Harmattan, 2009, 289 p. (Logiques sociales – Série études culturelles)
- ARCHIBALD James, CHISS Jean-Louis, **La langue et l'intégration des immigrants : sociolinguistique, politiques linguistiques, didactique**, Paris, L'Harmattan, 2007, 403 p. (Logiques sociales – Série études culturelles)
- ARMAND Françoise, DAGENAIS Diane, **Langues en contexte d'immigration : Eveiller au langage et à la diversité linguistique en milieu scolaire**, in *Revue de l'Association des études canadiennes*, numéro spécial printemps 2005, pp. 110-113
- Association pour l'Enseignement et la Formation des Travailleurs Immigrés et de leurs familles (AEFTI), **AEFTI : un itinéraire de 30 ans 1971-2001**, in *Savoirs et Formation*, Hors série, septembre 2002, 208 p.
- Collectif, **Vivre avec plusieurs langues**, Lyon, Le Moutard, 2009, 8 p. (Le Moutard en poche, n°27)  
Téléchargeable sur <http://www.lemoutard.fr>
- Collectif, **L'immigration et les intersections de la diversité**, in *Revue de l'Association des études canadiennes*, numéro spécial printemps 2005
- Collectif, **L'étranger, l'accueil, la langue...**, in *Ecarts d'identité*, n°102, 2003, 49 p.
- Comité de liaison pour la promotion des migrants et des publics en difficulté d'insertion (CLP), **L'intégration et l'accès à la langue : La formation linguistique des migrants en France : un système en évolution**, Paris, CLP, 2004, 64 p.
- DUMONT Françoise, **Apprendre le français : oui, mais où ?** in *Hommes et Libertés*, n° 139, pp. 20-22
- FILHON Alexandra, **Langues d'ici et d'ailleurs : Transmettre l'arabe et le berbère en France**, Paris, INED, 2009, 285 p. (Les Cahiers de l'INED)
- FILHON Alexandra, GUERIN-PACE France, **Identités linguistiques et parcours migratoires** - Communication présentée au XXVème Congrès international de la population organisé par l'Union Internationale pour l'Etude Scientifique de la Population à Tours, du 18 au 23 juillet 2005, 10 p.
- HASSANAIN Abdel-Ilah, **La communication verbale au sein de la famille immigrée en France**, in *Le Furet*, n°19, avril 1996, pp. 36-38
- HASSOUN Jacques, **L'exil de la langue : Fragments de langue maternelle**, Paris, Ed.Point hors ligne, juin 1993
- MOHAMED Ahmed, **Langues et identité : Les jeunes maghrébins de l'immigration**, Fontenay-sous-Bois, Sides édition, 2003, 210 p. (Psychologie des dynamiques interculturelles)
- Profession Banlieue, Planète Publique, **Éléments de diagnostic qualitatif sur des questions d'alphabétisation et d'apprentissage du français en Seine-Saint-Denis – compte rendu du groupe de travail de mars 2009**, Saint-Denis, Profession Banlieue, septembre 2009, 23 p.  
Téléchargeable sur : <http://www.professionbanlieue.org>
- STITOU Rajaa, **Epreuve de l'exil et blessure de la langue**, in *Cahiers de psychologie clinique*, 2002, n°18, pp. 159-170 - Téléchargeable sur : <http://www.cairn.info>
- VASSEUR véronique, LE TIEC Katell, **Formation linguistique et intégration socioprofessionnelle des réfugiés : des droits en lettre morte**, in *Migrations Etudes*, n°110, novembre-décembre 2002, 16 p.

### 3. Langue en contexte professionnel

- Agence Nationale de Lutte contre l'Illettrisme (ANLCI), **Référentiel des compétences clés en situation professionnelle**, Paris, ANLCI, mars 2009, 2 p.  
Téléchargeable sur : [http://www.anlci.fr/fileadmin/Medias/PDF/ENTREPRISE/grille\\_referentiel.pdf](http://www.anlci.fr/fileadmin/Medias/PDF/ENTREPRISE/grille_referentiel.pdf)
- ANLCI, **Guide d'utilisation du Référentiel des compétences clés en situation professionnelle**, Paris, ANLCI, mars 2009, 34 p. Téléchargeable sur :  
[http://www.anlci.fr/fileadmin/Medias/PDF/ENTREPRISE/410599\\_ANLCI\\_Brochure\\_competences.pdf](http://www.anlci.fr/fileadmin/Medias/PDF/ENTREPRISE/410599_ANLCI_Brochure_competences.pdf)

ARNOULT-BRILL Edith, **La sécurisation des parcours professionnels**, Paris, Conseil économique et social, 2007, 190 p.

Centre Inffo **Accès à la formation des travailleurs étrangers**, in *Les fiches pratiques de la formation continue, édition 2008 - Tome 2*, Chap. 34, Paris, Centre Inffo, 2008, pp.571-597

Centre INFFO, **Dico de la formation continue**, Paris, Dunod, 2007, 239 p. (formation pro)

Collectif, **La maîtrise de la langue française en milieu professionnel: quels enjeux pour les salariés et les entreprises? Actes du colloque du 8 juin 2005**, in *Notes et documents du ministère de l'Emploi, de la cohésion sociale et du logement*, n°53, octobre 2005, 33 p.

Comité de Liaison pour la Promotion des Migrants et des publics en difficulté d'insertion (CLP), Ministère de l'Emploi, de la cohésion sociale et du logement, **La maîtrise de la langue en milieu professionnel : enjeux et opportunités pour l'entreprise**, Paris, CLP, 2005, diaporama, 111 diapositives

Conseil national de la formation professionnelle tout au long de la vie, **La sécurisation des parcours professionnels par la formation**, Paris, CNFPTLV, février 2008, 7 p.

DAVID-AESCHLIMANN Renée, GUEDON-ZADUNAYSKI Sandrine, **La sécurisation des parcours professionnels**, in *Inffo flash*, n° 711, 1<sup>er</sup> au 15 novembre 2007, pp. 15-22

COUTROT Thomas, WALTISPERGER Dominique, DARES, **Les conditions de travail des salariés immigrés en 2005 : plus de monotonie, moins de coopération**, in *Premières Synthèses Informations*, février 2009, n° 09-2, 8 p.

Crefor Haute-Normandie, **Le concept de sécurisation des parcours professionnels**, in *Sécurisation des parcours professionnels : des réalités diverses – Dossier documentaire – journée emploi-formation du 16/12/08*, Rouen, Crefor Haute-Normandie, 2008, 77 p.

DE FERRARI Mariela, MOURLHON-DALLIES Florence (Collaboration), CLP, **Développer la formation linguistique au titre de la formation professionnelle continue en entreprise**, Paris, DPM, septembre 2005, 173 p., bibliogr. 3 p.

DE FERRARI Mariela, **Développer la formation linguistique au titre de la formation professionnelle continue en entreprise**, in *Migrations études*, n° 133, janvier 2006, 12 p.

DUBAR Claude, **La formation professionnelle continue**, Paris, La Découverte, 2004, 122 p. (Repères)

LE BOULANGER Evelyne, ZIMMERLIN Nathalie, DE FERRARI Mariela (Coord.), CLP, **Aborder la formation linguistique en contexte professionnel : Guide pour des pratiques pertinentes**, Paris, FASILD, décembre 2005, 68 p.

LEVENT Aline, **Une formation tout au long de la vie pour le public en situation d'illettrisme, Les freins possibles à l'accès aux dispositifs**, in *Ville-Ecole-Integration Enjeux*, n°136, mars 2004, pp. 113-129

MEIRIEU Philippe, **Education et formation tout au long de la vie** -Texte intégrale de l'audition publique du 22 septembre 2005 - Unesco - Comité mondial pour l'éducation et la formation tout au long de la vie, 8 p.

MERLE Vincent, **Apprendre tout au long de la vie : pourquoi, comment ?** Texte de l'audition publique trimestrielle du 27 avril 2006 – Unesco — Comité mondial pour l'éducation et la formation tout au long de la vie, 12 p.

Ministère de l'économie, de l'industrie et de l'emploi, **Actes de la conférence « La formation tout au long de la vie et la sécurisation des parcours »**, Paris, 13 et 14 novembre 2008, Paris, Ministère de l'économie, de l'industrie et de l'emploi, 2008, 18 p.

MONSO Olivier, GLEIZES, **Langue, diplômes : des enjeux pour l'accès des immigrés au marché du travail**, in *Insee première*, n° 1262, novembre 2009, 4 p.

SANTELMANN Paul, **La formation professionnelle, nouveau droit de l'homme ?** Paris, Gallimard, 2001, 226 p. (Folio actuel – Le Monde actuel)

#### 4. Analphabétisme – Illettrisme – Apprentissage du français

Agence nationale de Lutte contre l'Illettrisme (ANLCI), **Forum permanent des pratiques de l'ANLCI – L'essentiel - février 2008**, Lyon, ANLCI, janvier 2008, 31 p.

ANLCI, **Illettrisme : les chiffres**, Lyon, ANLCI, juin 2006, 22 p.

ANLCI, **Pour l'accès de tous à la lecture, à l'écriture et aux compétences de base – Forum permanent des pratiques, actes de la rencontre internationale francophone – Lyon – 5 et 7 avril 2005**, Lyon, ANLCI, 2005, support CDROM et DVD vidéo

ANLCI, **Lutter ensemble contre l'illettrisme : Cadre national de référence**, Lyon, ANLCI, sept. 2003, 91 p.

Centre régional d'appui pédagogique et technique (Crapt)-Centre d'appui et de ressources régional de lutte contre l'illettrisme(Carli), Direction Régional du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle d'Alsace (DRTEFP), **Illettrisme et situation de travail : Mémento pour agir**, Strasbourg, Crapt-Carli, octobre 2000, 47 p.

Crapt-Carli, Centre Régional de Ressources et d'Information sur la formation professionnelle (CRRIP), DRTEFP, **Illettrisme : De l'invention de l'illettrisme aux réalités socio-économiques - Actes des journées de réflexion « illettrisme et entreprises » du 27 novembre 1997 et « De l'analphabétisme à l'illettrisme » du 4 avril 1997**, Strasbourg, CRRIP, 1998, 43 p.

Collectif, **Les enjeux de l'apprentissage de la langue française**, in *Diversité Ville-école-intégration (VEI)*, n°151 décembre 2007, 214 p.

Collectif, **Lutte contre l'illettrisme : il faut « changer d'échelle », préconise un rapport officiel...**, in *Actualités Sociales Hebdomadaires*, n°2514-2515, 29 juin 2007, pp. 9-10

Collectif, **Le défi de l'alphabétisation, un état des lieux**, in *La lettre de l'Observatoire de l'intégration*, n° 19, janvier 2007, page 4

Collectif, **Agir contre l'illettrisme et pour l'apprentissage de la langue française dans les Régies de quartier**, Paris, Comité national de liaison des régies de quartiers (CNLRQ), 2007, 112 p.

Collectif, **Spécial alphabétisation**, in *Savoirs et formation*, n°29-30, déc./janv. 1991, 32 p.

FOURNET Serge, MECHIN Gilles, **Les savoirs de base : Pratiques de formateurs – Lutte contre l'illettrisme, alphabétisation, apprentissage du français langue étrangère**, Paris, L'Harmattan, Amiens, Licorne, 2007, 175 p. (Villes en mouvement)

MURAT Fabrice, **Les difficultés des adultes face à l'écrit**, in *INSEE Première*, n° 959, avril 2004, 4 p.

MURAT Fabrice, **Les compétences des adultes à l'écrit, en calcul et en compréhension orale**, in *Insee Première*, n°1044, oct. 2005, p. 3

ROBERT Jean Pierre, **Dictionnaire pratique de didactique du FLE**, Paris, Ophrys, janvier 2008, 224 p. (L'essentiel français)

ROCHE Pierre, **Lutte contre l'illettrisme : une expérimentation dans le monde du travail**, in *Bref*, n°221, juillet-août 2005, 4 p.

Secours Catholique, **Lire le quotidien : Lutte contre l'analphabétisme et l'illettrisme**, Paris, Messages et Publications, 2003, 63 p. + fiches en annexe

#### 5. Langues en France

ASTIER Hubert, Inspection générale de l'administration des affaires culturelles, **Rapport d'évaluation de la politique en faveur du français**, Paris, Ministère de la Culture et de la communication, juin 2005, 19 p.

BIJELJAC Ranka, BRETON Roland, **Du langage aux langues**, Paris, Gallimard, 1997, 128 p. (Découvertes Gallimard – Sciences et techniques)

Collectif, **L'écho de ma langue. Enjeux sociaux et culturels de la diversité des langues – Actes des journées de séminaire des 18 et 19 décembre 2006 à Lille**, Lille, Tam Tam 59, 2007, 177 p. + L'écho de ma langue, film documentaire de Yohan Laffor

Collectif, **Langues de France**, in *Hommes et Migrations*, n° 1252, nov./déc. 2004, pp. 1-73

Collectif, **75 langues en France, et à l'école ?** in *Cahiers pédagogiques*, n° 423, avril 2004, 70 p.

Collectif, **Pratiques langagières urbaines : Enjeux identitaires, enjeux cognitifs**, in *Ville-Ecole-Intégration Enjeux*, n° 130, septembre 2002, 264 p.

HAGÈGE Claude, **Dictionnaire amoureux des langues**, Paris, Plon, Odile Jacob, avril 2009, 732 p. (Dictionnaire amoureux)

Profession Banlieue, **Les langues dans la ville, Actes de la rencontre organisée le 6 novembre 2002 à la Bourse du travail de Saint-Denis**, Saint-Denis, Profession banlieue, 2003, 130 p.

III

## SUR LE PLAN REGIONAL

Conseil Economique et Social d'Alsace (CESA), **Apprendre à lire pour mieux vivre dans la société – Actes du colloque de février 2004**, Strasbourg, CESA, 2004, 69 p.

CESA, **Panorama de la lutte contre l'illettrisme en Alsace - Rapport**, Strasbourg, CESA, novembre 2003, 85 p.

CESA, **Vaincre l'illettrisme en Alsace : un défi à relever – Avis du 14 novembre 2003**, Strasbourg, CESA, 2003, 23 p.

Collectif, **Plan régional pour l'accès aux compétences de base 2009-2010**, Strasbourg, Crapt-Carli, 2009, 37 p.

Collectif, **Le plaisir d'écrire - Alsace – 2008**, Strasbourg, Crapt-Carli, 2008, 280 p.

Crapt-Carli, **L'aventure de la langue française, des rencontres pédagogiques**, Strasbourg, Crapt-Carli, mai 2008, 114 p. (Paroles d'acteurs)

Crapt-Carli, **L'annuaire des lieux d'apprentissage du français et des savoirs de base dans le Bas-Rhin – Edition 2007**, Strasbourg, Crapt-Carli, 2006, 18 p.

Téléchargeable sur : <http://crapt-carli.gip-fcip-alsace.fr/images/Ressources/annuaire%202007.pdf>

Papyrus, **L'annuaire des lieux d'apprentissage du français et des savoirs de base dans le Haut-Rhin – Edition 2005**, Strasbourg, Crapt-Carli, 2004, 68 p.

Papyrus, **Maîtrise des compétences de base : Comment repérer et orienter les publics vers un dispositif adapté – Guide à destination des acteurs de l'insertion professionnelle**, Mulhouse, Papyrus, 2008, non paginé

### Les travaux de l'ORIV Alsace cités dans cette publication

Tous ces documents sont téléchargeables sur le site internet de l'ORIV : <http://www.oriv-alsace.org>

ORIV, **Immigration, intégration, discrimination... de quoi parle-t-on : quelques éléments de compréhension**, Strasbourg, ORIV, 2008, 30 p.

ORIV, **Des territoires en mouvement... des outils pour observer : Guide de l'observation sociale territorialisée**, Strasbourg, ORIV, 2008, 102 p.

ORIV, **L'apprentissage du français... : quelques éléments pour comprendre**, in *Actualités sur l'Intégration et la Ville*, n° 37, mars 2008, 4 p.

ORIV, **Etrangers en Alsace : Données de cadrage et constats en terme d'enjeux**, Strasbourg, ORIV, octobre 2007, 8 p.

ORIV, **Etrangers et immigrés en Alsace : guide pour comprendre et agir – Edition 2006**, Strasbourg, ORIV, décembre 2006, 2 volets, 63 fiches, dont le chapitre VIII consacré à la « **Langue française** ».

Les fiches du Guide sont téléchargeables sur : <http://etrangersimmigres.oriv-alsace.org/>

Formation linguistique : un nouvel enjeu des politiques d'intégration ? – ORIV Alsace – décembre 2009